

## صدائة.. توماس برنهارد

# نبرة وجدانية دافئة تحفي بصديق غائب

(القبو) ١٩٧٦، و(الزفير) ١٩٧٨، ولعل رواية "صداقه مع ابن أخي فيتغنشتاين" التي ترجمها، بشكل موفق، سمير جريس، وصدرت مؤخراً عن دار المدى (دمشق، ٢٠٠٥)، لا تبتعد بدورها عن هذا الجو الكابوسي المؤلّم، وذلك على عكس ما قد يوهّم إلىه عنوان النص "صداقه..." الذي يتأرجح بين الرواية، والسيرة الذاتية، وهذا ما أدركه الكاتب فلم يصنّفه.

برنهارد الهولندي المولد، النمساوي والتشاؤم، فهي تميل نحو رفض هذا العالم وتطرح تساؤلاً وجوديا قلقا حول جدوى الحياة وغموضها وعيثيتها، فهي تتمحور، خصوصية في الغناء، ثم عمل مراسلا لإحدى الصحف الاشتراكية. قام بالعديد من الرحلات بدءا من العام ١٩٦٤ نال جوائز عدة من بينها جائزة جورج بوشنر، كما رفض العديد من الجوائز أيضا. تفرغ للكتابة الإبداعية منذ

طباعه إلى الصبيرة والتأمل، كما في رواياته: (ذهل) ١٩٦٧، (السبب) إشهارات) ١٩٧٥، مع ابن أخي فيتغنشتاين رواية

على رواياته بل امتد كذلك، ومنذ مطلع السبعينيات، إلى نصوصه المسرحية، لاسيما كتبه المسرحي الأخير"ميدان الأبطال" الذي نصه قبل رحيله بعام واحد، إذ يقول بطل المسرحية "أن أكون نمساويا، هذه هي تعاستي الكبرى"، غير أن ذلك لا يعني أن برنهارد قد كرس أدبه، ومسرحه، لهذا الدور الناقم على النمسا، بل اهتم بان يكون المسرح مكانا يعكس التأملات عن الذات وعن الفن، ومن هنا ورغم هذا الجو التراجمي الذي طغى على مسرحياته التي تصور عالما تنتشر فيه البرودة حيث يصبح المرض والجنون والموت وغيرها من القضايا موضوعاته المفضلة، إلا أن برنهارد حقق نجاحا واسعا بدءا من نصه المسرحي الأول "عيد من أجل بوريس"، ثم "الجاهل والمجنون" ١٩٧٢، وجماعة الصبيد" ١٩٧٤، و"هدوء فوق كل القمم" ١٩٨١ وغيرها من الأعمال التي دفعت النقاد إلى وصفه بـ "المهش الناجح" في الأدب النمساوي.

يعود تاريخ كتابة "صداقه..." إلى مرحلة متأخرة من حياته، فقد نشرها مطلع الثمانينيات بعد خبرة طويلة في الحياة وتجربة واسعة في الكتابة، ولعل ذلك يتبدى في سطور الرواية التي تعكس خلاصة التجارب التي خبرها برنهارد في الحياة، وتلقى الضوء على جوانب من سيرة كاتب إشكالي لا يتوانى عن تعرية المجتمع النمساوي الذي يعيش بين ظهرانيه، فالتزم الذي يفترض أنه يتناول، كما يشير العنوان، حكاية صداقته مع باول فيتغنشتاين ابن شقيق الفيلسوف النمساوي المعروف لودفيغ فيتغنشتاين (١٨٨٩ ـ ١٩٥١ )، يتجاوز ذلك، أو بكلمة أدق، يتناول هذه القيمة الأخلاقية السامية، أي الصداقة، من منظور مختلف، غير تقليدي، يسعى، من خلاله، إلى تقديم أفكار وآراء وتأملات، جمعت بينهما ووثقت عرى الصداقة، حول الحياة والموت والفن، والأدب والجنون، والمرض، كما يتناول برنهارد مواقفه من المدينة والريف ومن الجوائز الأدبية، ومن الأمانة التي عاش فيها، دون أن يغفل، ولو للحظة، الدور الذي لعبه هذا الصديق في مختلف مراحل حياته.

أصيب برنهارد في العام ١٩٤٩ بالسل الرئوي الذي لم يفاخره حتى وفاته، وأجبره مرارا على الإقامة في المستشفيات والمصحات، وهذا كان حال صديقه باول الذي نمت صداقتهما على جبل فيلهلمينه حيث

أنشئت على سفحه مصحات للعلاج، الكاتب في مصح للأمرأض الرئوية وسمي "تل حديقة الأشجار"، أما صديقه فضي مصح للأمراض العقلية وسمي "الضياء الحجري".

إن الجو الكابوسي المظلم الذي ساد كتابات برنهارد ربما يعود سببه إلى حال المرض المزمن الذي جعل من الموت هاجسا يوميا له، فالمت الذي تراءى لعينيه، آنذاك، ظل مهيمنا على أفكار الكاتب مشعرا إياه بالعجز أمام سلطته القاهرة، وبهيشاشة الوجود الإنساني وعيثيته، وتتسرب بعض هذه الهواجس، والمخاوف إلى رواية "صداقه..." كذلك، رغم تلك النبرة الدافئة التي تنبعث من بين السطور، مما دفع الناقد الألماني الأشهر مارسيل رايش رايتسكي إلى وصفها بأنها "من أكثر ما كتب برنهارد عنذوبة ودفقا إنسانيا"، فهو بدون يتفلس سرديا لا يتقطع، ويضمير المتكلم، السنوات الأخيرة من عمر صديقه باول الذي كان بدوره يعالج بين الحين والآخر في مصح للأمراض العقلية.

هذا الجنون الذي كان يعاني منه صديقه باول وجعله موضع سخرية العائلة والجمع الفييناوي، يمدحه برنهارد بلا تحفظ، ويتخذ منه ذريعة للدفاع عن صديقه، يعرف من خلال النص، بأنه ينتمي إلى عائلة نمساوية ثرية ومعروفة، غير أنه يعثر تقوده بلا حساب على أصدقائه، وعلى الفقراء، "كان يوزع ما يسميه الملايين القذرة على الشعب الطاهر"، حتى انتهى به الحال معدما وحيدا، لا تربطه صداقة بإنسان سوى بالمؤلف، فلئن استنفد باول ثروته المالية سريعا، فإن ثروته الفكرية كانت لا يفعال "لا تستنفد"، وهذا ما يؤكد برنهارد "لم يسبق لي أبدا أن تعرفت إلى إنسان حد الملاحظة، ومتوقد الفكر، وشرى الفكر، وواسع الخيال، ومرفه الاحساس مثله"، ويؤمن فيه هذا التمرد على القيم التقليدية البالية التي تتمسك بها العائلات الأرستقراطية في مدينة فيينا مثل عائلة باول التي تعاطفت معه لمدة قصيرة ثم تخلت عنه لأنها تتلك مفهوما غريبا عن الرحمة، والمفارقة أن احترام برنهارد الضئيل لهذه العائلة الثرية المشهورة في النمسا لا يأتي إلا مما تعجبنا العائلة عارا، فهذه العائلة أنجبت الفيلسوف الرائد لودفيغ، والصديق باول اللذين لا تتشرف بهما بل تتبرأ منهما، أي

تعج بالأدباء من أمثاله، فيقول "أنا لا أطيق ذاتي، فما بالك بزمر من أمثالي المفكرين الكتاب. إنني أتجنب الأدب حينما استطعت. وكان لأنني أتجنب ذاتي حينما استطعت. وكان أكثر العوالم مدعاة للتقزز هو عالم المتأدبين الفيينايويين ومستنفعاتهم الفكرية، كما يقول برنهارد مضيفا "تأثير هذه المقاهي قاتل".

ولم يكن برنهارد ليستقر في مكان. كل أسلافي كانوا مسكونين بقلق مماثل جعلهم لا يستقروا طويلا في مكان أو على مقعد. هو يريد أن يكون دائما في المكان الذي ليس فيه الآن، وكان صديقه باول يشاركه الميل نحو هذا الإيقاع المتأرجح بين الذهاب والإياب، "الحقيقة أنني لا أشعر بالسعادة إلا أثناء جلوسي في السيارة بين المكان الذي غادرته لتوي، والمكان الذي أقصده. أشعر بالسعادة في السيارة فحسب أثناء الرحلة. أنا اتعس إنسان يمكن تخيله عند وصولي إلى مكان ما، سيان إلى أي أصل فإني أشعر على الفور بالتعاسة. إنني واحد من أولئك الذين لا يشعرون بالسعادة إلا بين الأمانة التي غادروها والتي يقصدونها. إنني أسعد مسافر راوحا، متحرك، متنقل، واتعس، واصل في هذا الوجود.

ثمة هوس آخر كان يجمعهما، وهو هوس العد "كنت أجد نفسي مرغما إذا سافرت بالقطار إن أحملق من النافذة وأعد الفراغات الفاصلة بين النوافذ في البنائيات أو أعد النوافذ والأبواب، وكلما زاد القطار سرعتي أحصيت بسرعة أكبر غير قادر على التوقف عن العد"، والهوس أو المرض الآخر تمثل في السير على حجارة رصف الشوارع بنظام خاص صارم يضعه لنفسه، وليس السير هكذا بطريقة عشوائية كما تسير العامة، مثلا أن تتخطى القدم حجرين ثم تطأ الثالث في موقع معين منه. أمثالنا لا يتركون شيئا لا يسمى بالصدفة أو الإهمال، كل شيء لابد من أن يخضع لنظام هندسي السير هكذا بطريقة عشوائية كما تسير المحتضر،" ومن محاضرات الشيخ المعتدل التي تنبئ العنف، يمثل محاولة لتشخيص كيفية تجنيد المغرر بهم الذين يتم استعمال أجسادهم في الأعمال الإرهابية، لكن هؤلاء فاتهم ان التجنيد لا يكون في مدى أيام أو أشهر، وان التهيلة النفسية وغسل الدماغ ربما يستغرق سنوات. وان هؤلاء المغرر بهم يتم استدراجهم في أعمار مبكرة وقبل خوضهم في ملذات الدنيا وتعرفهم عليها، لضمان عدم تراجعهم وفضلهم في تنفيذ الأوامر الموكلين بها. ويمكن ان نعد الصائفة المبكرة للاتحار في المقترض والذي يقصر العودة عن فعله وتقدير السيارة اللعقة التي كان يقودها في الصحراء بدلا من الهدف المقتر أصلا، يمكن أن نعد ذلك خريسا من التمني، والذي لا يمكن تصديق حدوثه بهذه السهولة.

في فترة حساسة من تاريخ الأمتين العربية والإسلامية، لتزايد الأعمال الإرهابية المستندة إلى العقيدة الإسلامية، ومجرد تصديق بحث هذا القضية هو بلا شك شجاعة كبيرة، وخروج عن النمطية، واحكام للعقل مقابل العاطفة الهوجاء التي تنسم بها الشعوب الشرقية عموما. وإذا كانت قناة mbc الذي عرضته الـ MBC جاءه في فترة حساسة من تاريخ الأمتين العربية والإسلامية، لتزايد الأعمال الإرهابية المستندة إلى العقيدة الإسلامية، ومجرد تصديق بحث هذا القضية هو بلا شك شجاعة كبيرة، وخروج عن النمطية، واحكام للعقل مقابل العاطفة الهوجاء التي تنسم بها الشعوب الشرقية عموما. وإذا كانت قناة mbc اتخذت شعارا في موقعها على الإنترنت (العالم بعيون عربية)، فإنها بعرضها لهذا المسلسل قدمت رواية عن (الإرهاب) بعيون عربية، وبحق لهذه القناة السعودية أن تتحدث عن قضية عالمية بعيونها هي، ولكننا ندرك ان هذه الرؤية ليست عالمية أو إقليمية، وان لم تكن محلية جدا.

### (شات) رواية رقمية هول الانتقال الصعب

### بين عالمي الواقع والافتراض

تجارت

أسعد عبود
عمان

تعكس الرواية الرقمية التي صدرت مؤخرا بعنوان "شات" التمكن من تقنية متطورة وخصوصا من حيث استخدام المؤثرات السمعية والبصرية لتصوير الانتقال الصعب من النطاق الانساني الواقعي الى عالم رقمي افتراضي يتيح الانفلات من واقع مرير. يلجأ كاتب الرواية الاردني محمد سناجلة الى شاشة الكمبيوتر وشبكة الانترنت بدلا من دور النشر ناقلا معه "خبرة" اكتسبها في العالم الرقمي منذ صدور روايته الاولى "ظلال الواحد" قبل اربعة اعوام.

وقال سناجلة الذي اسس اتحاد كتاب الانترنت العرب في اذار ٢٠٠٥ لوكالة فرانس برس ان "شات هي اول رواية رقمية تفاعلية في العالم العربي تجسد مهارات اكتسبتها على المستوى التقني بغية اخراجها بشكل متكامل".

واشار الطبيب الاخصائي (٣٧ عاما) في الصحة البيئية الى "تطور الاسلوب اللغوي والابداعي التقليدي كما ان الاجراج الفني للرواية والذي استغرق فترة شهرين كاملين مشابه للاخراج الفني في عالم السينما".

تبدأ الرواية بغلاف رقمي بصري تتساقط فيه الارقام من اعلى الشاشة الى اسفلها قبل ان يظهر عنوانها "شات" في منتصف الشاشة. كما ان المؤلف يستخدم برنامج "فلاش ماكروميديا" في الرواية المكونة من ١٣ فصلا.

وتجمع الرواية بين الحديث والصورة والصوت والمشهد المتحرك فضلا عن الالوان.

والمشهد الاول من الرواية هو صفحة سوداء حاكمة قبل ان تتضح الرؤية مع بزوغ الشمس على صحراء شاسعة تحركت رمالها مع صوت الريح، وذلك تصويرا لحياة بطل الرواية في عالم الواقع.

والجديد في الامر هو استخدام التقنيات الرقمية المختلفة ومؤثرات الوسائط المتعددة (ماتني ميديا) من صورة وصوت وحركة وفن الغرافيك في تقديم رواية رقمية بصرية لا سابق لها في الرواية العربية وبشكل يستطيع التعبير عن معطيات العصر الرقمي.

تجرت احداث الرواية في العالمين الحقيقي والافتراضي راصدة تحولات الانسان الواقعي الى وضعه الجديد كأنسان رقمي افتراضي يعيش تجليات المجتمع الرقمي بمختلف ابعاده.

وتضهل "شات" مجرياتها في العالم الواقعي في صحراء سلطنة عمان حيث يعمل بطل الرواية في إحدى الشركات المتعددة الجنسيات. وتصور لنا، عبر حركة الرمال والكثبان وصوت ريح الصحراء وليها الطويل القاسي، جذب المكان ووحدة الانسان القاتلة.

ويعد ذلك، نصل الى العالم الافتراضي بانتقال البطل من العالم الواقعي الى "كينونته الرقمية". وتعرّض حركة الانتقال هذه خلفية بصرية للمشاهد هي عبارة عن لوحات جميلة مصحوبة بموسيقى يعلو صوتها تدريجيا للتعبير عن الوجود الافتراضي البديل للصحراء والقحط وحركة الرمال وصفير الريح.

ويبرر سناجلة استخدام مقاطع من افلام سينمائية مثل "اميركان بيوتي" و"ذي ماتريكس"، بقوله ان "الكلمة في لغة رواية الواقعية الرقمية تشكل جزءا من كل. وفضلا عن الكلمات، يجب ان نكتب بالصورة والصوت والمشهد السينمائي والحركة".

واضاف "انها مناخ جديد من الكتابة والقراءة يواكب العصر الالكتروني" مشيرا الى ان روايته الالكترونية الاولى "ظلال الواحد" كانت باكورة عالمه الرقمي غير المكتمل في حين ان "شات" عملت على تعزيز "تجربتي" وازافت اليها ابعادا جديدة بفضل اكتمال الاعلى "التقنية".

وبالإمكان قراءة الرواية على موقع اتحاد كتاب الانترنت العرب.

### الإرهاب بعيون عربية

## الحور العين.. مسلسل تلفزيوني يتجاوز الخطوط الحمر

الأحداث وحوارات ونقاشات في حلقات سابقة. وهم لم يهتموا كذلك بإيجاد نهائيات لتلك الأحداث، حيث راهنوا على الحدث الأكبر الذي يشكل محور المسلسل وقصيته، وهو التفجير الإرهابي الذي أزهق أرواح معظم أبطال المسلسل. ولعل علم المشاهد بالمصير الذي ستؤول إليه الشخصيات جعله غير مكرثر هو أيضا بالحبكة الدرامية، وكيفية التقاء الخيوط المتفرقة، وحل العقد الرئيسة في هسدا العمل الدرامي.

لكن المسلسل نجح بشكل لافت في الإشارة إلى خطر التطرف، وصرح بوضوح إلى منابعه وبيئته الخصبية: الجوامع والحلقات الدراسية الدينية، وشكلت شخصية رجل الدين المستنير، والحب للحياة والناس، مفتاحا لمواجهة قوى الظلام التي تسكن الكون الأفعال. وتنجول في البراري، وجاءت الحوارات بين هذين الطرفين المتناقضين بمستوى متفوق أحيانا، بما يفتح الباب أمام حوارات أخرى في المستقبل، وإن كان طرفاها يستقيان ماديتهما ومرجميتهما في جدالهم من المنبع ذاته. ولكن إذا أخذنا بنظر الاعتبار أن المسلسل يتحدث بالدرجة الأولى عن التطرف الديني في السعودية تحديدا، فما لاشك فيه ان تلك الطروحات تعد ثورية، وغير مسبوق بهذا الكم والحجم.

وهذا يقودنا إلى ملاحظة مهمة: فموضوعة الإرهاب تتم مناقشتها ضمن حوارات هذا المسلسل من زاوية حدودها، ويمكن اعتبار ان هذا المسلسل هو خطوة أولى ربما تتلوها خطوات في المستقبل، عندما يكون المجتمع أكثر استعدادا، وتهدئ لتبدأ أعمال العنف أينما وقعت. والمسلسل يتحدث بالدرجة الأولى عن حياة غير العرب الساكنين في المجمع نفسه، والذين راحوا هم أيضا ضحايا للعنصرية الإرهابية نفسها. وجزء من ذلك يعود إلى الأسباب ذاتها في تضيق النطاق المستهدف، وفي محاولة استعطف المشاهد على الشخصيات، يشعر بالانفة تجاهها من ناحية اللغة والدين والأصل المشترك، نعم، كانت هناك شذرات بين الحين والآخر تدعو إلى حفظ نفوس (المجاهدين) و (الذميين)، ولكن بالقرابة من خوض المسلسل في أدق تفاصيل الحياة اليومية للضحايا من العرب، فمن التجني اهمال ذكر جيرانهم القادمين من دول وشعري، وإن حدد ذلك شروطا عديدة.



ويخيل لنا ان المراد من ذلك هو توجيه التطرف السعودي إلى خارج المملكة، والنظر إلى ان اقتراف أعمال العنف ضد سكانها، وإن كانوا غير سوديين، هو جريمة وخطيئة كبرى. بخلاف ما يحدث من أعمال مماثلة في العراق (محتل)، وبالتالي اختيار ان مسعود تلك الأطفال، ونشير هنا إلى تنويه رجل الدين حول فشل أعمال العنف في العراق في تحقيق أهدافها، حيث يؤكد ان عديد الضحايا بين المدنيين العراقيين يزيد على عشرين ضعف عدهم بين القوات الأمريكية. ولكن مثل هذه الاشارات كانت نادرة وهامشية إلى حد ما. ولكننا للانصاف نقول ان اية محاولة لتوسيع نطاق المسلسل ربما كانت كفيلة بإفضاله ورفضه ككل. فالمسلسل جاء استثمارا للمد المعارض للعنف في المملكة نتيجة تفجير (الحيا) والأعمال الإرهابية الأخرى، ورغبة المجتمع السعودي في الحد من تلك العمليات في هذا البلد. ويمكن اعتبار ان هذا المسلسل هو خطوة أولى ربما تتلوها خطوات في المستقبل، عندما يكون المجتمع أكثر استعدادا، وتهدئ لتبدأ أعمال العنف أينما وقعت. والمسلسل يتحدث بالدرجة الأولى عن حياة غير العرب الساكنين في المجمع نفسه، والذين راحوا هم أيضا ضحايا للعنصرية الإرهابية نفسها. وجزء من ذلك يعود إلى الأسباب ذاتها في تضيق النطاق المستهدف، وفي محاولة استعطف المشاهد على الشخصيات، يشعر بالانفة تجاهها من ناحية اللغة والدين والأصل المشترك، نعم، كانت هناك شذرات بين الحين والآخر تدعو إلى حفظ نفوس (المجاهدين) و (الذميين)، ولكن بالقرابة من خوض المسلسل في أدق تفاصيل الحياة اليومية للضحايا من العرب، فمن التجني اهمال ذكر جيرانهم القادمين من دول وفشلها كامرأة في كل حلقة تقريبا. أما

ومع ذلك يتطرق المسلسل في ناحية الاجتماعية لتتوخج من تأثيرات العمل والثورة المعلوماتية من خلال قصة حب بين الفتاة السورية وشاب سوري يعيش في الولايات المتحدة، ويحمل حوارهما عبر برامج المحادثة فيمما تريبونية واجتماعية عليا، يرسلها في غالب مقابل العاطفة الهوجاء التي تنسم بها الشعوب الشرقية عموما. وإذا كانت قناة mbc اتخذت شعارا في موقعها على الإنترنت (العالم بعيون عربية)، فإنها بعرضها لهذا المسلسل قدمت رواية عن (الإرهاب) بعيون عربية، وبحق لهذه القناة السعودية أن تتحدث عن قضية عالمية بعيونها هي، ولكننا ندرك ان هذه الرؤية ليست عالمية أو إقليمية، وان لم تكن محلية جدا.